



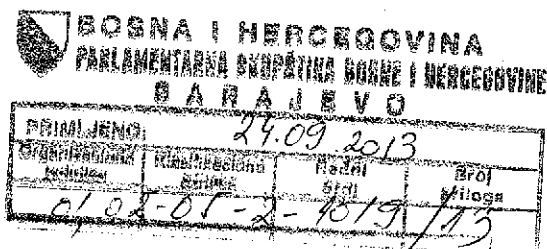
01,02 - 05-2

Број: 05-05-2870-2/13

Сарајево, 23. септембар 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**



Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о зајму (Пројекат канализације Цазин) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Уговор је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ, 02. јула 2013. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



Broj: 08/1-22-05-5-12026-2/13
Sarajevo, 13.09.2013.godine

20-09-2013
05 11-1 2870

1-3 (S) / f.ija
- f.ija
- Ranko (S)

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

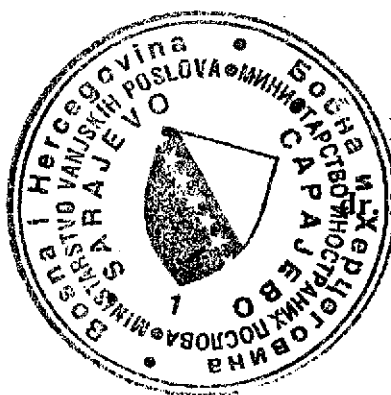
**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o zajmu (Projekt kanalizacije Cazin)
između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj**

Dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o zajmu (Projekt kanalizacije Cazin) između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj, potpisan u Sarajevu 2. srpnja 2013. godine na engleskome jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 47. vanrednoj sjednici održanoj 28. lipnja 2013. godine, prihvatilo navedeni ugovor i za njegovo potpisivanje ovlastilo ministra financija i trezora Bosne i Hercegovine.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji predmetnog ugovora.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

PRIJEDLOG

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne Skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: _____ od _____ . godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na ____ sjednici, održanoj _____ . godine, donijelo

O D L U K U

O RATIFIKACIJI UGOVORA O ZAJMU (PROJEKT KANALIZACIJE U CAZINU) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o zajmu (Projekt kanalizacije u Cazinu) između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj, potpisan u Sarajevu, 2. srpnja 2013. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

IZVRŠNI PRIMJERAK
(Broj operacije 42564)

**UGOVOR O ZAJMU
(Projekt kanalizacije Cazin)**

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

**EUROPSKE BANKE
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Datum 02. srpnja 2013.

SADRŽAJ

ČLANAK I - STANDARDNI TERMINI I UVJETI; DEFINICIJE	2
Odjeljak 1.01. Uključivanje Standardnih termina i uvjeta	2
Odjeljak 1.02. Definicije	2
Odjeljak 1.03. Tumačenje	3
ČLANAK II – TEMELJNI UVJETI ZAJMA	3
Odjeljak 2.01. Iznos i valuta	3
Odjeljak 2.02. Ostali financijski uvjeti Zajma	3
Odjeljak 2.03. Povlačenja sredstava	4
ČLANAK III - REALIZACIJA PROJEKTA	4
Odjeljak 3.01. Ostale afirmativne klauzule Projekta	4
ČLANAK IV - SUSPENZIJA, UBRZANJE; OTKAZ	6
Odjeljak 4.01. Suspenzija	6
Odjeljak 4.02. Ubrzanje dospijeća	6
ČLANAK V - EFEKTIVNOST	7
Odjeljak 5.01. Uvjeti koji prethode efektivnosti	7
Odjeljak 5.02. Pravna mišljenja	8
Odjeljak 5.03. Raskid usljed neuspjeha u stupanju na snagu	9
ČLANAK VI - RAZNO	9
Odjeljak 6.01. Obavijesti	9
 RASPORED 1 - OPIS PROJEKTA	
 RASPORED 2 - KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA	
 RASPORED 3 - TARIFNE RAZINE	
 RASPORED 4 - PLAN NABAVE	

UGOVOR O ZAJMU

UGOVOR od 2. srpnja 2013. godine između **BOSNE I HERCEGOVINE** ("Zajmoprimatelj") i **EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** ("Banka").

PREAMBULA

(A) **OBZIROM** da je Banka utemeljena s ciljem osiguravanja financiranja za određene projekte za poticanje tranzicije ka otvorenim tržišno orijentiranim gospodarstvima, i promicanje privatne i poduzetničke inicijative u zemljama središnje i istočne Europe, te je posvećena primjeni načela višestranačke demokracije, pluralizma i tržišne ekonomije;

(B) **OBZIROM** da Zajmoprimatelj namjerava realizirati Projekt kao što je opisano u Rasporedu 1, koji je dizajniran za pomoć u rekonstrukciji prioritnog dijela vodovodne mreže, proširenja postojeće kanalizacijske mreže i izgradnje prve faze postrojenja za pročišćavanje otpadnih voda, čime se poboljšava kvaliteta i pouzdanost vodovodnih i kanalizacijskih usluga u općini Cazin, i smanjuje zagađenost okoliša i resursa podzemnih voda;

(C) **OBZIROM** da će Projekt provoditi JKP Vodovod d.o.o. Cazin ("Subjekt Projekta") uz financijsku pomoć Zajmoprimatelja;

(D) **OBZIROM** da je Zajmoprimatelj zatražio pomoć od Banke u financiranju dijela Projekta;

(E) **OBZIROM** da Banka namjerava sklopiti Sporazum o grantu sa Zajmoprimateljem i ostalima kojima bi Banka stavila na raspolaganje sredstva granta za Projekt u iznosu do 2.500.000 EUR ("Sida Grant") iz Sida EBRD Fonda za općinski program o klimi i okolišu, sukladno terminima i uvjetima koji će biti navedeni u sporazumu o grantu, s naknadnim izmjenama i dopunama ("Sida Sporazum/Ugovor grantu")

(F) **OBZIROM** da Banka razmatra stavljanje sredstava na raspolaganje na temelju granta iz Mehanizma programa za razvoj infrastrukture (ORIO) nizozemskog Ministarstva vanjskih poslova u iznosu do 3.500.000 EUR ("ORIO Grant") za podršku Projektu, sukladno uvjetima koji će biti navedeni u sporazumu o grantu;

(G) **OBZIROM** da je Banka, između ostalog, na temelju prethodnog pristala načiniti grant prema Zajmoprimatelju u iznosu do 5.000.000 EUR, sukladno uvjetima utvrđenim ili pomenutim u ovom Ugovoru, sporazumu/ugovoru o potpori za projekt između Federacije Bosne i Hercegovine, Unsko-sanskog kantona, općine Cazin i Banke ("Sporazum/Ugovor o potpori za Projekt"), i u sporazumu/ugovoru o projektu između Subjekta Projekta i Banke ("Sporazum/Ugovor o Projektu", kako je definirano u Standardnim terminima i uvjetima).

STOGA SU ugovorne stranke suglasne u sljedećem:

ČLAN I - STANDARDNI TERMINI I UVJETI; DEFINICIJE

Odjeljak 1.01. Uključivanje Standardnih termina i uvjeta

Sve odredbe Standardnih termina i uvjeta Banke od 01. prosinca 2012. godine ovim su uključeni u ovaj Ugovor i načinjene primjenjivima na ovaj Ugovor uz istu snagu i učinak kao da su u potpunosti navedeni u ovom tekstu (takve su odredbe u daljnjem tekstu označene kao "Standardni termini i uvjeti").

Odjeljak 1.02. Definicije

Gdje god se koriste u ovom Ugovoru (uključujući Preambulu i Rasporede), osim ako nije drugačije navedeno, ili kontekst ne zahtijeva drugačije, termini koji su definirani u Preambuli imaju odgovarajuće značenje koje im je u njoj dato, i uvjeti koji su definirani u Standardnim terminima i uvjetima imaju odgovarajuća značenja koja su im u njima data, a slijedeći termini imaju slijedeća značenja:

"Ovlašteni zastupnik Zajmoprimaltelja"	označava ministra financija i trezora Zajmoprimaltelja.
"Cazinski podugovor"	označava ugovor za iznos do 1 milijun EUR, u obliku i po sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, a koji se sklopi između Federacije Bosne i Hercegovine i Općine Cazin, sa svim eventualnim naknadnim izmjenama i dopunama.
"Podugovor Unsko- -sanskog kantona "	označava ugovor za iznos do 4 milijuna EUR, u obliku i po sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, a koji se sklopi između Federacije Bosne i Hercegovine i Unsko-sanskog kantona, sa svim eventualnim naknadnim izmjenama i dopunama.
"Podugovor FBH"	označava ugovor koji je u obliku i po sadržaju prihvatljiv za Banku, a koji se sklopi između Zajmoprimaltelja i Federacije Bosne i Hercegovine, sukladno Odjeljku 3.01(a), sa svim eventualnim naknadnim izmjenama i dopunama.
"Financijski sporazumi/ugovori"	označava (i) ovaj Ugovor o zajmu, (ii) Podugovor FBiH, (iii) Podugovor Unsko-sanskog kantona, (iv) Cazinski podugovor, (v) Podugovore Subjekta Projekta, (vi) Sporazum/Ugovor o potpori za Projekt, (vii) Sporazum/Ugovor o Projektu i (viii) Sida Sporazum/Ugovor o grantu, i (ix) Podugovori o grantu.
"Fiskalna godina"	označava fiskalnu godinu Zajmoprimaltelja koja počinje 01. siječnja svake godine.

"Podugovori
Subjekta Projekta"

označava ugovore/sporazume, u obliku i po sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, koji se sklope između (i) Općine Cazin i Subjekta Projekta u iznosu do 1 milijun EUR i (ii) Unsko-sanskog kantona i Subjekta Projekta u iznosu do 4 milijuna EUR, sa svim eventualnim naknadnim izmjenama i dopunama.

"Subjekt Projekta"

označava JKP Vodovod Cazin d.o.o.

"Podugovori
o grantu"

označava Podugovor o grantu FBiH, Podugovor o grantu Unsko-sanskog kantona, kao i Podugovor o grantu sa Subjektom Projekta, kako su ti termini definirani u Sida Sporazumu / Ugovoru o grantu.

Odjeljak 1.03. Tumačenje

U ovom Ugovoru, pozivanje na određeni članak, odjeljak ili raspored, osim ako nije drugačije navedeno u ovom Ugovoru, tumači se kao pozivanje na taj određeni članak ili odjeljak, ili raspored ovog Ugovora.

ČLANAK II - TEMELJNI UVJETI ZAJMA

Odjeljak 2.01. Iznos i valuta

Banka je suglasna pozajmiti Zajmoprimatelju, prema odredbama i uvjetima utvrđenim u, ili pozivanim na temelju ovog Ugovora, iznos od 5.000.000 EUR.

Odjeljak 2.02. Ostali financijski uvjeti Zajma

- (a) Minimalni iznos povlačenja sredstava iznosi 100.000 EUR.
- (b) Minimalni iznos plaćanja unaprijed iznosi 1.000.000 EUR.
- (c) Minimalni iznos otkazivanja iznosi 1.000.000 EUR.
- (d) Datumi plaćanja kamata su 31. siječnja i 31. srpnja svake godine.
- (e) (1) Zajmoprimatelj otplaćuje Zajam u 24 jednake (ili što je bliže moguće jednake) polugodišnje rate 31. siječnja i 31. srpnja svake godine, s tim da je prvi Datum otplate Zajma 31. srpnja 2016, a posljednji Datum otplate Zajma 31. siječnja 2028. godine.

(2) Iznimno od prethodnog, u slučaju da (i) Zajmoprimatelj ne povuče cjelokupan iznos Zajma prije prvog Datuma otplate Zajma kako je propisan u Odjeljku 2.02.(e), i (ii) Banka produlji Posljednji datum raspoloživosti kako je naveden u Odjeljku 2.02(f) u nastavku do datuma koji pada nakon datog Prvog datuma otplate Zajma, tada se iznos svakog povlačenja sredstava koje se načini na dan ili poslije prvog Datuma otplate Zajma raspoređuje za otplatu u jednakim iznosima na nekoliko Datuma otplate Zajma koji padaju nakon datuma takvog povlačenja sredstava (s tim da Banka po potrebi podešava tako raspoređene iznose u cilju dobivanja cijelih brojeva u svakom datom slučaju). Banka s vremena na vrijeme obavještava Zajmoprimatelja o takvim raspodjelama.

(f) Posljednji datum raspoloživosti je 30. lipnja 2016. godine, ili neki drugi kasniji datum koji Banka može uspostaviti po vlastitom nahođenju i o tome obavijestiti Zajmoprimatelja. Ako Dostupni iznos Zajma, ili bilo koji njegov dio, podliježe fiksnoj kamatnoj stopi, a Banka odloži Posljednji datum raspoloživosti, Zajmoprimatelj odmah plaća Banci takve iznose Troška za poravnanje na način na koji Banka pisanim putem obavijesti Zajmoprimatelja s vremena na vrijeme.

(g) Stopa Naknade za obvezu iznosi 0,5% na godišnjoj razini.

(h) Zajam podliježe promjenljivoj kamatnoj stopi. Bez obzira na prethodno navedeno, Zajmoprimatelj može, kao alternativu plaćanju kamate po varijabilnoj kamatnoj stopi na cjelokupni iznos ili na dio Zajma koji preostane, odabrati platiti kamatu po fiksnoj kamatnoj stopi na takav dio Zajma sukladno Odjeljku 3.04(c) Standardnih termina i uvjeta.

Odjeljak 2.03 Povlačenje sredstava

(a) Raspoloživi iznos može biti povučen s vremena na vrijeme, sukladno odredbama Rasporeda 2 za financiranje (1) načinjenih troškova (ili, ako Banka pristane na to da budu načinjeni) glede razumne cijene roba, radova i usluga potrebnih za Projekt, i (2) Front-end Pristupne provizije.

(b) Zajmoprimatelj ovim ovlašćuje Banku da povuče iz Dostupnog iznosa onaj iznos koji je jednak Pristupnoj proviziji i da sama naplati Pristupnu proviziju u ime Zajmoprimatelja.

ČLAN III - REALIZACIJA PROJEKTA

Odjeljak 3.01. Ostale afirmativne klauzule Projekta

Pored općih poduzimanja navedenih u Člancima IV i V Standardnih termina i uvjeta, i osim ukoliko Banka da drugačiju suglasnost u pisanom obliku, Zajmoprimatelj je suglasan sa slijedećim:

- (a) Učiniti dostupnim za potrebe Projekta, na temelju ugovora i podugovora o zajmu u obliku i po sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, (i) puni prihod od Zajma, i (ii) puni prihod od Sida Granta, prema terminima i uvjetima koji su prihvatljivi za Banku;
- (b) Vršiti svoja prava u okviru Podugovora FBiH na takav način da zaštiti interese Zajmoprimatelja i Banke, te poštivati odredbe ovog Ugovora i ostvarivati svrhu Zajma za koju je isti načinjen;
- (c) Ne činiti dodjeljivanje, izmjenu i dopunu, ukidanje ili otkazivanje bilo koje odredbe Podugovora FBiH ili Podugovora o grantu FBiH;
- (d) Utjecati na to da Federacija Bosne i Hercegovine izvrši sve svoje obveze prema Financijskim sporazumima/ugovorima u kojima predstavlja sporazumno/ugovornu stranku;
- (3) Utjecati na to da Subjekt Projekta izvrši sve svoje obveze prema Financijskim sporazumima/ugovorima u kojima predstavlja sporazumno/ugovornu stranku, uključujući, bez ograničenja, njegove obveze u svezi s:
 - (1) uspostavljanjem i funkcioniranjem jedinice za provedbu projekta, kako je predviđeno u Odjeljku 2.03 Sporazuma/Ugovora o Projektu;
 - (2) nabavom roba, radova i usluga iz Projekta, kako je predviđeno u Odjeljku 2.04 Sporazuma/Ugovora o Projektu;
 - (3) ekološkim i socijalnim pitanjima, kako je predviđeno u Odjeljku 2.05 Sporazuma/Ugovora o Projektu;
 - (4) zapošljavanjem i korišćenjem usluga konzultanata za pomoć u provedbi Projekta, kako je predviđeno u Odjeljku 2.06 Sporazuma/Ugovora o Projektu;
 - (5) pripremom i podnošenjem izvješća o pitanjima koja se odnose na Projekt i na operacije Subjekta Projekta, kako je predviđeno u Odjeljku 2.07 Sporazuma/Ugovora o Projektu;
 - (6) provedbom i održavanjem postupaka, evidencije i računa, pripreme, revizije i dostave financijskih izvješća Banci, kao i dopremanjem Banci svih ostalih relevantnih informacija koje se odnose na operacije Projekta ili Subjekta Projekta, kako je predviđeno u Odjeljku 3.01 Sporazuma/Ugovora o Projektu;
 - (7) uskladba sa svim kaluzulama o financijskim i operativnim aspektima Projekta i Subjekta Projekta, kako je predviđeno u Odjeljcima 3.02, 3.03 i 3.04 Sporazuma/Ugovora o Projektu, i
 - (8) realizacijom Projekta sukladno zahtjevima navedenim u Planu nabave.
- (f) Poduzeti, ili utjecati na to da se poduzmu, sve dodatne aktivnosti koje su neophodne za obazbeđivanje adekvatnih sredstava za završetak Projekta do Datuma završetka projekta.

ČLAN IV - SUSPENZIJA, UBRZANJE, OTKAZ

Odjeljak 4.01. **Suspenzija**

Slijedeće se navodi za potrebe Odjeljka 7.01(a)(xvii) Standardnih termina i uvjeta:

- (a) Zakonodavni i regulatorni okvir koji se primjenjuje na područje voda i otpadnih voda na teritoriju Zajmoprimatelja biva izmijenjen i dopunjen, suspendiran, stavljen van snage, opozvan ili ukinut na način koji po mišljenju Banke, koja djeluje po sopstvenom nahođenju, onemogućava Subjekta Projekta provoditi Projekt ili stranke u Financijskim sporazumima / ugovorima da izvršavaju svoje obveze preuzete na temelju istih;
- (b) Statuti bivaju izmijenjeni i dopunjeni, suspendirani, ukinuti, stavljeni izvan snage ili opozvani na način koji po mišljenju Banke, koja djeluje po sopstvenom nahođenju, materijalno i negativno utječe na operacije Subjekta Projekta ili na njegovu sposobnost da provede Projekt;
- (c) Kontrola nad Subjektom Projekta biva prenesena na neku drugu stranku koja nije Općina Cazin;
- (d) Federacija Bosne i Hercegovine, Unsko-sanski kanton, ili Općina Cazin ne uspijevaju da izvrše sve svoje preuzete obveze prema Sporazumu/ugovoru o potpori za Projekt;
- (e) Bilo tko od Federacije Bosne i Hercegovine, Općine Cazin, ili Subjekta Projekta ne uspijeva da izvrši sve svoje obveze prema svim Financijskim sporazumima/ugovorima u kojima predstavlja sporazumnju/ugovornu stranku;
- (f) Nastupa bilo koji od događaja opisanih u Odjeljku 7.01 (a)(x) Standardnih termina i uvjeta u odnosu na Sida Sporazum/Ugovor o grantu, *mutatis mutandis*.

Odjeljak 4.02. **Ubrzanje dospijeća**

Slijedeće se navodi za potrebe Odjeljka 7.06(f) Standardnih termina i uvjeta:

- (a) nastupanje i nastavljanje trajanja bilo kojeg od događaja navedenih u Odjeljcima 4.01(a), 4.01(b), 4.01(c), 4.01(d) ili 4.0(f) bez poduzimanja mjera za njihovo otklanjanje u razdoblju od trideset (30) dana nakon što Banka o tome obavijesti predmetnu stranku.

ČLAN V – EFEKTIVNOST

Odjeljak 5.01. **Uvjeti koji prethode efektivnosti**

Slijedeće se navodi za potrebe Odjeljka 9.02(c) Standardnih termina i uvjeta

kao dodatni uvjeti za efektivnost ovog Ugovora, Sporazuma/Ugovora o potpori za Projekt i Sporazuma / Ugovora o Projektu:

(a) Sporazum/Ugovor o potpori za Projekt je zaključen i uručen, a zaključenje i uručenje Sporazuma/Ugovora o potpori za Projekt u ime Federacije BiH, Unsko-sanskog kantona i Općine Cazin propisno je ovlašteno ili ratificirano kroz sve neophodne državne aktivnosti;

(b) Sida Sporazum/Ugovor o grantu je zaključen i uručen, a njegovo sklapanje i uručenje u ime Zajmoprimatelja i Subjekta Projekta propisno je ovlašteno ili ratificirano kroz sve neophodne državne aktivnosti, i svi uvjeti koji prethode njegovoj efektivnosti ili pravu Zajmoprimatelja na povlačenje sredstava na temelju njega su ispunjeni, osim onih koji se odnose na efektivnost ovog Ugovora;

(c) Podugovor FBiH je zaključen i uručen, i svi uvjeti koji prethode njegovoj efektivnosti su ispunjeni, osim onih koji se odnose na efektivnost ovog Ugovora;

(d) Podugovor Unsko-sanskog kantona je zaključen i uručen, i svi uvjeti koji prethode njegovoj efektivnosti su ispunjeni, osim onih koji se odnose na efektivnost ovog Ugovora;

(e) Podugovor Općine Cazin je zaključen i uručen, i svi uvjeti koji prethode njegovoj efektivnosti su ispunjeni, osim onih koji se odnose na efektivnost ovog Ugovora;

(f) Svaki od Podugovora Subjekta Projekta je zaključen i uručen, i svi uvjeti koji prethode njihovoj efektivnosti su ispunjeni, osim onih koji se odnose na efektivnost ovog Ugovora;

(g) Svaki od Podugovora o grantu je zaključen i uručen, i svi uvjeti koji prethode njihovoj efektivnosti su ispunjeni, osim onih koji se odnose na efektivnost ovog Ugovora;

(h) Banci se dostavlja primjerak rješenja ili drugi dokaz koji je zadovoljavajući za Banku, a kojim se potvrđuje utemeljavanje Jedinice za provedbu projekta od strane Općine Cazin i Subjekta Projekta uz odgovarajuće resurse i adekvatno kvalificirani kadar prema opisu poslova i zadataka koji su prihvatljivi, i uz funkciju voditelja Jedinice za provedbu projekta koju trajno obavlja jedno te isto lice;

(i) Banka zaprima primjerak Programa za poboljšanje financijskog i operativnog poslovanja ("PPFOP") u obliku koji je zadovoljavajući za Banku, te joj se dostavljaju dokazi koji su zadovoljavajući za Banku, a kojima se potvrđuje usvajanje PPFOP-a od strane Nadzornog odbora Subjekta Projekta;

(j) Banci se dostavljaju dokazi koji su zadovoljavajući za Banku kojima se potvrđuje nominiranje adekvatno kvalificiranih konzultanata s relevantnom stručnošću i sa opisom zadataka i poslova koji su prihvatljivi za Banku radi vršenja inženjerskog nadzora radova na Projektu;

(k) Banka zaprima primjerak Sporazuma/Ugovora o javnoj službi u obliku koji je zadovoljavajući za Banku, a koji se dostavlja uz primjerak rješenja općinskog vijeća Cazina

kojim se usvaja Sporazum/Ugovor o javnoj službi u obliku i po sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, uključujući, ali ne ograničavajući se na, početno povećanje tarifa sukladno razini cijena navedenih u Rasporedu 3;

(l) Banci se dostavlja primjerak rješenja općinskog vijeća Cazina o odredbama godišnjeg proračuna za sufinansiranje Projekta, koje mora biti zadovoljavajuće za Banku.

Odjeljak 5.02. Pravna mišljenja

(a) Za potrebe Odjeljka 9.03(a) Standardnih termina i uvjeta, mišljenje ili mišljenja savjetnika izdaje na ime Zajmoprimatelja ministar pravosuđa Zajmoprimatelja, i slijedeće se navodi kao dodatna pitanja koja je potrebno obuhvatiti mišljenjem ili mišljenjima koja se dostavljaju Banci:

(1) dug koji predstavlja Zajam je prijavljen relevantnim međunarodnim finansijskim institucijama i obračunat je u proračunu Zajmoprimatelja; i

(2) ovaj Ugovor, Podugovor FBiH i Podugovor o grantu FBiH, propisno je ovlašten ili ratificiran i uručen u ime Zajmoprimatelja, i predstavlja validnu i pravno obvezujuću obvezu Zajmoprimatelja, koja je izvršiva sukladno uvjetima predmetnih dokumenata.

(b) Kao dio dokaza koje je potrebno otpremiti sukladno Odjeljku 9.02(c) Standardnih termina i uvjeta i Odjeljku 5.01 ovog Ugovora, Federacija Bosne i Hercegovine je dužna dostaviti Banci, ili utjecati na to da se dostavi Banci mišljenje ili mišljenja ministra pravosuđa Federacije Bosne i Hercegovine, u obliku i po sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, a kojima se potvrđuje da su u ime Federacije Bosne i Hercegovine Sporazum/ugovor o potpori za Projekt, Podugovor FBiH, Podugovor o grantu FBiH, Podugovor Unsko-sanskog kantona, Podugovor o grantu Unsko-sanskog kantona, i Cazinski podugovor svaki propisno ovlašteni ili ratificirani od strane Federacije Bosne i Hercegovine, te zaključeni i uručeni u ime Federacije Bosne i Hercegovine, i da isti predstavljaju validnu i pravno obvezujuću obvezu Federacije Bosne i Hercegovine, koja je izvršiva sukladno odredbama predmetnih dokumenata.

(c) Kao dio dokaza koje je potrebno otpremiti sukladno Odjeljku 9.02(c) Standardnih termina i uvjeta i Odjeljku 5.01 ovog Ugovora, Unsko-sanski kanton je dužan dostaviti Banci, ili utjecati na to da se dostavi Banci mišljenje ili mišljenja ministra pravosuđa i ono od uprave Unsko-sanskog kantona, u obliku i po sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, a kojima se potvrđuje da su u ime Unsko-sanskog kantona Sporazum/ugovor o potpori za Projekt, Podugovor Unsko-sanskog kantona, Podugovor o grantu Unsko-sanskog kantona, Podugovor o Subjektu Projekta koji Unsko-sanski kanton potpiše i Podugovor o grantu za Subjekt Projekta svaki propisno ovlašteni ili ratificirani od strane Unsko-sanskog kantona, te zaključeni i uručeni u ime Unsko-sanskog kantona, i da isti predstavljaju validnu i pravno

obvezujuću obvezu Unsko-sanskog kantona, koja je izvršiva sukladno odredbama predmetnih dokumenata.

(d) Kao dio dokaza koje je potrebno otpremiti sukladno Odjeljku 9.02(c) Standardnih termina i uvjeta i Odjeljku 5.01 ovog Ugovora, Općina Cazin je dužna dostaviti Banci, ili utjecati na to da se dostavi Banci mišljenje ili mišljenja općinskog Javnog pravobranitelja Općine Cazin, u obliku i po sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, a kojima se potvrđuje da su u ime Općine Cazin Sporazum / ugovor o potpori za Projekt, Cazinski podugovor i Podugovor o Subjektu Projekta koji Općina Cazin potpiše, svaki propisno ovlašteni ili ratificirani od strane Općine Cazin, te zaključeni i uručeni u ime Općine Cazin, i da isti predstavljaju validnu i pravno obvezujuću obvezu Općine Cazin, koja je izvršiva sukladno odredbama predmetnih dokumenata.

(e) Za potrebe Odjeljka 9.03(c) Standardnih termina i uvjeta, mišljenje ili mišljenja savjetnika izdaje u ime Subjekta Projekta voditelj pravnog odjeljenja Subjekta Projekta, a slijedeće se navodi kao dodatna pitanja koja je potrebno obuhvatiti mišljenjem ili mišljenjima koja se dostavljaju Banci: potvrda da je Sporazum / Ugovor o projektu, Podugovor o Subjektu Projekta i Podugovor o grantu za Subjekt Projekta, svaki propisno ovlašten ili ratificiran od strane Subjekta Projekta, te zaključen i uručen u ime Subjekta Projekta, i da isti predstavljaju validnu i pravno obvezujuću obvezu Subjekta Projekta, koja je izvršiva sukladno odredbama predmetnih dokumenata.

Odjeljak 5.03. Raskid usljed neuspjeha u stupanju na snagu

Datum 180 dana nakon datuma ovog Ugovora je određen za potrebe Odjeljka 9.04 Standardnih termina i uvjeta.

ČLAN VI – RAZNO

Odjeljak 6.01. Obavijesti

Slijedeće adrese se navode za potrebe Odjeljka 10.01 Standardnih termina i uvjeta:

Za Zajmoprimatelja:

Bosna i Hercegovina
Ministarstvo financija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
Sarajevo 71000
Bosna i Hercegovina

n / r: Ministar financija i trezora

Faksimil: +387 33 202 930

Za Banku:

Europska banka za obnovu i razvoj
One Exchange Square
London EC2A 2JN
Velika Britanija

n / r: Odjel za operativnu upravu

Faksimil: +44-20-7338-6100

KAO POTVRDU TOGA, ugovorne stranke, djelujući preko svojih ovlašćenih zastupnika, potpisale su ovaj Ugovor u četiri izvornika i uručile ga u Sarajevu na dan i godinu koji su naznačeni iznad.

BOSNA I HERCEGOVINA

Po: _____

Ime i prezime: Nikola ŠPIRIĆ

Funkcija: Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Po: _____

Ime i prezime:

Funkcija: Predsjednik

PRILOG 1 - OPIS PROJEKTA

1. Namjena ovog Projekta je pomoći Zajmoprimatelju i Općini Cazin u rekonstrukciji prioritetnog dijela vodovodne mreže, proširenju postojeće kanalizacijske mreže i izgradnji postrojenja za pročišćavanje otpadnih voda čime se poboljšava kvaliteta i pouzdanost vode i usluga kanalizacije u Općini Cazin, te smanjuje zagađenje okoliša i resursa podzemnih voda.

2. Projekt se sastoji od slijedećih Dijelova, uz takve izmjene koje Banka i Zajmoprimatelj mogu dogovoriti s vremena na vrijeme:

Dio A: Radovi na rekonstrukciji vodovodne mreže u selu Mutnik, izgradnja glavnog kanalizacijskog kolektora u gradu Cazinu i u selu Mutnik, izgradnja sekundarne i tercijarne kanalizacijske mreže u gradu Cazinu i u selu Mutnik, i izgradnja postrojenja za pročišćavanje otpadnih voda.

Dio B: Konzultantske usluge za nadzor radova prema Dijelu A;

Dio C: Pristupna provizija; i

3. Završetak Projekta nastupa 30. lipnja 2016. godine, ili nekog drugog datuma oko kojeg se stranke dogovore ("Datum završetka projekta").

PRILOG 2 - KATEGORIJE I POVLAČENJE SREDSTAVA

1. U Tablici u prilogu ovog Rasporeda utvrđene su Kategorije, iznos Zajma dodijeljenog svakoj Kategoriji i postotak troškova koji se financiraju u svakoj Kategoriji.
2. Bez obzira na odredbe prethodnog stavka 1, nema Povlačenje sredstava glede troškova koji su nastali prije datuma Ugovora o zajmu.

Prilog uz Raspored 2

Kategorija	Iznos Zajma dodijeljenog u Valuti Zajma	Postotak troškova koji se financiraju
(1) Radovi za Dio A	4,450,000	100% od vrijednosti ugovora isključujući sve poreze i dadžbine
(2) Usluge za Dio B	500,000	100% od vrijednosti ugovora isključujući sve poreze i dadžbine
(3) Pristupna provizija	50,000	100%
Ukupno	5,000,000	

RASPORED 3 – TARIFNE RAZINE

Kategorija potrošača	2013.	2014.	2015.	2016.
<i>Voda</i>				
Domaćinstva	1.25	1.30	1.40	1.50
Komercijalni / Javni	1.80	1.80	1.75	1.50
<i>Otpadne vode</i>				
Domaćinstva	0.30	0.80	1.20	1.50
Komercijalni / Javni	0.40	0.80	1.20	1.50
Napomena: Svi gorenavedeni iznosi su u KM po m ³				
Mjesečna naknada za mjerenje (KM po priključku)	3.00	3.00	4.00	4.00

RASPORED 4 – PLAN NABAVE

Valuta:

1	2	3	4	5		7	8	9	Vremenski raspored				14
				Financiranje EBOR	Druge financiranja				10	11	12	13	
Br.	Opis	Procijenjena vrijednost Ugovora	Financiranje EBOR	Financijer	Iznos	Vrsta Ugovora	Metod nabave	Predmet selekt. pregleda	Prekv. Poziv mj/god.	Prekv. Rezultati mj/god.	Tender Poziv mj/god.	Dodjela Ugovora mj/god.	Kraj Ugovora mj/god.
	Kap. Trošk.												
1	Zamjena glavnog vodovoda u Mutniku	500	500			Radovi	Otvoreni				Pros.'13	Svib'14.	Svib'15.
2	Izgradnja glavne kanalizacije: Grad i Mutnik	3,300	2,800	Donator	500	Radovi	Otvoreni				Pros.'13	Svib'14.	Stud'15.
3	Izgradnja tercijarne mreže	2,600	1,200	Grad	1,400	Radovi	Otvoreni				Pros.'13	Svib'14.	Lip.'16
4	Izgradnja PPOV	4,000		Donator	4,000	Radovi	Otvoreni				Pros.'13	Lip'14.	Lip.'16
	Tehnička pomoć												
1	Izrada nacрта	350		SSF	350	Konzultacije	Najtečaj		Lip'13.	Srp'13.	Srp'13.	Ruj.'13.	Sij.'14
2	Potpora za JPP i nadzor izgradnje	500	500			Konzultacije	Najtečaj		Lip'13.	Srp'13.	Srp'13.	Ruj.'13.	Lip.'16
2	Pribavljanje zemljišta i PDV	2,500		Grad	2,500								
3	Prihvatljive operacije i održavanje	1,500		Donator	1,500								
	Ukupno	15,250	5,000		10,250								

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskome jeziku.
Ovj.br. 08/08/2013-3
Prijedor, 08. kolovoza 2013.

Aleksandra Majkić
stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovana od strane
Ministarstva pravde Republike Srpske i Okružnog suda u
Banja Luci; po odluci: 01/2-704-30/02 od: 21. studenog 2002.

Članak 3.

Ova odluka biti će objavljena u *Službenom glasniku BiH – Međunarodni ugovori* na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj: _____
Sarajevo, _____.godine

PREDSJEDATELJ
Željko Komšić